

LE GUIDE

— TRAVAILLER —

EN FRANÇAIS

— UN ATOUT —

LE FRANÇAIS EST LA 3^E LANGUE EN IMPORTANCE POUR LES AFFAIRES ET LES ÉCHANGES COMMERCIAUX



MOT DU PRÉSIDENT 4

5 MOT DE L'ÉDITEUR

HISTOIRE 6

8 LE FRANÇAIS DANS LE MONDE

CONTEXTE LÉGAL 9

12 SECTEUR MINIER

PME 16

17 FRANÇAIS ET FAMILLE

LEXIQUE MINIER 18

19 COLLABORATEURS



Bonjour,

C'est avec grande fierté que la Chambre de commerce et d'industrie de Rouyn-Noranda (CCIRN) s'est lancée dans le projet « **Travailler en français, un atout** ». Ceci a été rendu possible grâce à un soutien financier provenant de l'Office québécois de la langue française dans le cadre de son Programme de soutien aux associations et organismes pour la promotion de la francisation dans les entreprises.

Le projet comporte deux volets, dont le premier visait la diffusion d'un document écrit mettant en valeur différentes facettes de l'utilisation du français au travail et dans le monde des affaires. Nous pouvons donc dire « **mission accomplie** » avec la diffusion du présent document.

Le deuxième volet touche, pour sa part, la création et la diffusion de capsules vidéo dans lesquelles différentes entreprises de la région, engagées dans une démarche de francisation, s'expriment sur les actions qu'elles posent afin de favoriser et de promouvoir l'utilisation d'un français de qualité dans le cadre de leurs activités, ceci tant à l'interne qu'à l'externe. Ces capsules sont accessibles à partir de notre site web (www.ccirn.qc.ca).

À titre de président de la CCIRN, je suis très fier du travail réalisé pour promouvoir l'utilisation du français dans nos entreprises. Merci aux entrepreneurs qui ont bien voulu s'associer avec nous pour mener à terme notre projet. Leur contribution fut des plus précieuses.

En terminant, je vous invite à promouvoir vous aussi, à votre façon, le français dans votre milieu.

Le président,
Jean-Claude Loranger



ccirn
membre fccq

Chambre de commerce
et d'industrie
de Rouyn-Noranda

TRAVAILLER EN FRANÇAIS À ROUYN-NORANDA

MOT DE L'ÉDITEUR

C'est connu de tous, l'adoption de la Charte québécoise de la langue française en 1977 a fait du français la langue de travail officielle partout au Québec.

Loin d'être en reste et malgré la proximité avec la frontière ontarienne, les entreprises de Rouyn-Noranda ont dû faire preuve de flexibilité et de proactivité pour adapter leurs méthodes et favoriser le déploiement d'un français de qualité au sein de leurs organisations.

Les retombées de ces efforts sont pleinement visibles dans la communauté; il est maintenant possible pour les travailleurs, professionnels et gens d'affaires de tous les secteurs de déployer leur plein potentiel ici, en français.

Ce guide se veut une célébration de nos réussites et un outil d'échange pour inspirer nos entreprises, qu'elles soient petites, moyennes ou grandes, à poursuivre leurs efforts de francisation en milieu de travail.

Bonne lecture!

SUIVEZ LE VOLET WEB DE LA CAMPAGNE
« TRAVAILLER EN FRANÇAIS, UN ATOUT »
AU CCIRN.QC.CA

LE PAYSAGE CHANGE

ROUYN-NORANDA, DE VILLE ANGLOPHONE À CAPITALE FRANCOPHONE

En collaboration avec : Benoît-Beaudry Gourd, historien et auteur

Si la langue de travail des Rouynnorandiens d'aujourd'hui est sans contredit le français, il n'en a pas toujours été ainsi.

UN SECTEUR MINIER TRÈS ANGLOPHONE

Du milieu des années 20 jusqu'aux années 50, le secteur minier était le principal levier de développement local, et donc le plus grand employeur de la ville. Les propriétaires, patrons et cadres étaient presque tous anglophones, et les employés, provenant majoritairement des pays d'Europe de l'Est, utilisaient l'anglais comme langue de travail usuelle.



BAnQ de Rouyn-Noranda



UNE FRANCISATION MASSIVE

Dans les années 60 et 70, plusieurs phénomènes mènent au développement du français dans l'espace public, et par le fait même, dans les milieux de travail :

1. La fermeture de certaines mines engendre le départ massif de la population anglophone et d'immigrants à la recherche de travail;
2. La mise en place de la loi 101 fait du français la langue de travail officielle partout au Québec;
3. La décentralisation des services gouvernementaux vers les régions et la création de nouvelles institutions d'enseignement supérieur (CégepAT, UQAT) favorisent le déploiement massif de la langue française.

Si l'anglais reste considéré comme la principale langue d'affaires jusque dans les années 80, la prédominance de la clientèle francophone et la sensibilisation accrue des grandes entreprises ont permis au français de progresser pour devenir la langue de travail usuelle des Rouynnorandien.

LE FRANÇAIS DANS LE MONDE

Vous vous sentez parfois isolé en tant que francophone en Amérique du Nord? Voici un petit aperçu de l'importance qu'occupe le français dans le paysage international.

274 millions de francophones | Sur 5 continents

Langue officielle dans 29 pays
et 19 entités dépendantes

Langue administrative dans 38 pays



180 millions d'utilisateurs
du web branchés en français
quotidiennement

2^e langue la plus utilisée en information
internationale
2^e langue étrangère la plus enseignée

5^e langue la plus parlée

3^e langue d'importance pour les affaires et les échanges commerciaux

Langue officielle de plusieurs organisations internationales :

ONU



OTAN



CIO



Enfin, être francophone, ça ouvre pas mal de portes!

CONTEXTE LÉGAL

CE QUE DIT LA LOI... VERSION ALLÉGÉE

La Charte québécoise de la langue française (communément appelée loi 101) adoptée par l'Assemblée nationale en 1977 vise à faire du français la langue d'usage au Québec.

La Charte québécoise de la langue française stipule que :

- Les entreprises québécoises doivent permettre à leurs employés de travailler en français;
- Les consommateurs et consommatrices ont le droit d'être informés et servis en français.

LE CERTIFICAT DE FRANCISATION

Les entreprises de 50 employés et plus doivent mener à bien une démarche de francisation au terme de laquelle ils obtiennent un certificat de francisation.

Les informations présentées dans cet article peuvent être sujettes à changement.

N'hésitez pas à consulter le site web de l'Office québécois de la langue française pour en savoir davantage ou pour obtenir les dernières mises à jour.

9 INDICATEURS D'UNE ENTREPRISE FRANCISÉE :

1. Favoriser la connaissance du français (dirigeants, professionnels, membres du personnel, etc.);
2. Viser l'augmentation du nombre de personnes ayant une bonne connaissance du français à l'intérieur de l'entreprise (politique interne, formation, etc.);
3. Utiliser le français comme langue de travail et des communications internes (verbale, à distance, affichage, etc.);
4. Utiliser le français dans les documents de travail (fiches, manuels, procédures, etc.);
5. Utiliser le français dans les communications externes (clients, fournisseurs, gouvernement, actionnaires);
6. Utiliser une terminologie française;
7. Utiliser le français dans l'affichage public et la publicité commerciale (incluant les réseaux sociaux);
8. Adopter une politique d'embauche, de promotion et de mutation qui tient compte du français comme langue de travail;
9. Utiliser le français dans les technologies de l'information et de la communication (TIC).

LE COMITÉ DE FRANCISATION

Les entreprises de 100 employés et plus doivent mettre sur pied un comité de francisation pour mener à bien la démarche de francisation, obtenir le certificat de francisation et poursuivre l'amélioration continue des pratiques de francisation de l'entreprise.

Ce comité est formé de :

- 3 représentants des travailleurs et travailleuses nommés par le syndica ;
- 3 représentants de la direction.

La francisation de nos entreprises, c'est avant tout l'instauration d'une culture du français permanente qui permet à tous, dirigeants, clients, employés, fournisseurs et partenaires, de pouvoir travailler, faire des affaires et prospérer en français au Québec.



SOURCE :
LANGUEDUTRAVAIL.ORG

L'INDUSTRIE MINIÈRE

À L'AVANT-GARDE DE LA FRANCISATION

Bien que les débuts de l'industrie minière témiscabitiennaise aient été marqués par le multiculturalisme et la prédominance de la langue anglaise, l'adoption de la Charte québécoise de la langue française en 1977 révolutionne le secteur en faisant du français la langue de travail obligatoire dans toutes les organisations.

Quarante ans plus tard, on peut dire que les entreprises minières et leurs fournisseurs sont à l'avant-garde de la francisation à Rouyn-Noranda.

UN LEVIER D'AMÉLIORATION POUR LA SANTÉ-SÉCURITÉ ET POUR LA PRODUCTIVITÉ

Travailler en français facilite la communication entre les gens d'une même organisation, ce qui réduit les risques au niveau de la santé-sécurité et améliore la productivité.

Isabelle Labrie, directrice des ressources humaines chez IAMGOLD Mine Westwood, commente : « La langue française est très importante puisqu'elle nous sert à communiquer au quotidien dans notre milieu de travail. Nous

considérons que la connaissance de la langue française, tant parlée qu'écrite, est une richesse et nous offrons le soutien nécessaire aux employés qui en ressentent le besoin. » L'entreprise offre des cours de perfectionnement gratuits accessibles autant sur place qu'à l'extérieur du site.

Plusieurs actions concrètes peuvent être mises en place pour favoriser l'utilisation du français au travail. **Jean-Yves Baril, président de Marcel Baril Ltée,** en donne quelques exemples : « Nous procédons à l'édition de factures en français pour nos clients francophones, à la réalisation de formations en français pour nos employés et même à la traduction de notre logiciel de gestion en collaboration avec le fournisseur qui est américain. »

Déployant ses activités autant au Québec qu'en Ontario, **Accès Industriel** partage son expérience par rapport au processus de francisation : « À première vue, c'est un processus qui peut être exigeant, mais au final ça s'avère une valeur ajoutée dans nos relations avec la clientèle ainsi que pour notre volet santé et sécurité. On



est très heureux d’y prendre part! » explique Steve Jolicoeur, directeur de projets spéciaux.

LE FRANÇAIS DANS TOUTES LES SPHÈRES DE L’ENTREPRISE

S’il est important pour les entreprises de Rouyn-Noranda de favoriser l’utilisation d’un français de qualité auprès de leurs employés, il en est de même pour leurs communications avec les clients, les collaborateurs externes et les équipes de haute direction qui sont parfois situées hors Québec.

L’entreprise **Agnico Eagle** accorde une grande importance au respect de la langue et de la culture locale. Par exemple, elle s’assure de faire vivre une expérience francophone de qualité lorsque des membres de la haute direction visitent les employés

de ses installations en Abitibi-Témiscamingue. Grâce à un service de traduction simultanée, le chef de la direction et les employés peuvent échanger dans leurs langues respectives et ainsi s’exprimer à leur aise.

UNE INFLUENCE POSITIVE SUR LA COMMUNAUTÉ

Vu la place qu’occupe l’industrie minière dans le développement de Rouyn-Noranda, il est essentiel que les entreprises s’affairent à déployer le français et à le faire rayonner partout sur le territoire.

Fort de son comité de francisation dynamique et impliqué, la **Fonderie Horne** souligne à chaque année la Journée internationale de la francophonie et publie périodiquement une chronique sur l’usage du français dans le journal des employés.



FONDERIE HORNE

PARTICIPER AU DÉPLOIEMENT INTERNATIONAL DE LA LANGUE

En plus de permettre à tous les travailleurs d'atteindre leur plein potentiel dans leur langue, les efforts de francisation des entreprises d'ici contribuent au déploiement du français à l'international.

« Le langage minier comporte plusieurs anglicismes et terminologies anglophones que nous nous efforçons de traduire dans nos communications, ce

qui vient enrichir la langue. Nous avons développé une belle expertise au fil des ans et notre service de traduction et de révision interne dessert toutes les divisions de l'entreprise, tant au Québec qu'à l'international. » conclut Isabelle Labrie.

Pour en connaître davantage sur les actions posées par les entreprises de Rouyn-Noranda au niveau de la francisation, consultez nos capsules vidéo au ccirn.qc.ca.



IAMGOLD



MINE AGNICO EAGLE



FONDERIE HORNE

LE FRANÇAIS DANS LES PME

QUELQUES TRUCS POUR FAVORISER SON DÉPLOIEMENT

Étant également soumises aux exigences de la Charte québécoise de la langue française, les PME de Rouyn-Noranda font preuve de beaucoup de créativité et de débrouillardise dans le déploiement de la langue française au sein de leurs organisations.

Notre centre-ville arbore d'ailleurs bon nombre d'enseignes diversifiées et colorées qui témoignent bien de la fierté de ces entreprises pour notre langue.

Les PME rencontrent cependant certains défis qui peuvent devenir des freins à la francisation. La qualité de la formation du personnel et la mondialisation des technologies de l'information en sont deux exemples probants.

VOICI QUELQUES TRUCS POUVANT FACILITER LE DÉPLOIEMENT D'UN FRANÇAIS DE QUALITÉ DANS LES PME :

- Privilégier le français pour nommer son entreprise ou ses produits;
- Faire attention à la qualité du français dans l'affichage interne et externe;
- Informer les employés du souci de l'entreprise de favoriser et promouvoir un français de qualité au sein de l'organisation (communications orales et écrites);
- Mettre en place des mécanismes de révision d'orthographe adéquats;
- Rendre accessible l'utilisation de logiciels auto correcteurs (ex. : Antidote);
- Faciliter l'accès à la formation en français comme avantage social;
- Installer les logiciels de travail en français;
- Privilégier les fournisseurs de proximité ou offrant des outils et du soutien en français.

FAMILLE SEGUIN

«Le français, c'est notre culture et pour moi, c'est important de le transmettre de génération en génération.» - Francine Séguin



Francine Séguin | Joffrey-Guillaume Séguin-Carrier | Marie-Déelle Séguin-Carrier

LEXIQUE MINIER

Associez le terme minier anglais avec sa bonne traduction française. Retournez le guide pour découvrir les réponses.

- | | |
|----------------------|----------------------------------|
| 1. BLAST | A. CAGE |
| 2. CAP LAMP | B. CHEF DE QUART |
| 3. HAULAGE TRUCK | C. PORTE D'HOMMES |
| 4. DRILL | D. SAUTAGE |
| 5. VENTILATION | E. REFUGE |
| 6. BOLTING | F. GARAGE |
| 7. BENDING | G. FOREUSE |
| 8. SCISOR-LIFT | H. ÉCAILLAGE |
| 9. PICKUP | I. BOULONEUSE |
| 10. CAGE | J. TABLEAU |
| 11. HAMMER | K. ÉLÉVATEUR À CISEAUX CISEAUX |
| 12. SCALLING | L. CAMIONNETTE |
| 13. GARAGE | M. BOULONNAGE |
| 14. SHELTER | N. MARTEAU |
| 15. MANHOLE | O. LAMPE FRONTALE |
| 16. SHIFT SUPERVISOR | P. VENTILATION |
| 17. BOARD | Q. CAMION DE TRANSPORT |

1-D | 2-O | 3-Q | 4-G | 5-P | 6-M | 7-I | 8-K | 9-L
10-A | 11-N | 12-H | 13-F | 14-E | 15-C | 16-B | 17-J

MERCI À NOS COLLABORATEURS D'AVOIR ACCEPTÉ DE PARTICIPER À CE PROJET ET DE CONTRIBUER
CHAQUE JOUR À FAIRE RAYONNER LE FRANÇAIS DANS NOS ENTREPRISES.



AGNICO EAGLE





ccirn

membre focq

Chambre de commerce
et d'industrie
de Rouyn-Noranda

**Office québécois
de la langue
française**

Québec 


7:10 AM

